

RANACLES à Lyon
Transition(s) dans et pour les
centres de langues et les centres
de ressources en langues

*Le rôle des enseignants des centres de langue dans
l'internationalisation de nos universités*

Prof. Dr Eve Lejot
23-25 nov. 2023





Quelle internationalisation ?



Vers l'international



Internationaliser un curriculum



Des adaptations pédagogiques



Initiatives citoyennes et linguistiques



Les objectifs de l'internationalisation

Hugonnier, 2021



Financier

objectif moteur *Ennew, 2012*



Académique

volonté d'innovation à un niveau international *Wit et al., 2015*



Politique

soutien des politiques européennes *Killick, 2014*



Social

contribution significative à la société *Wit et al., 2015*



La définition internationalisation évolue...

2004

“L'internationalisation au niveau national, sectoriel et institutionnel est définie comme le processus d'intégration d'une dimension internationale, interculturelle ou mondiale dans l'objectif à atteindre, les fonctions ou la prestation de l'enseignement postsecondaire.”

Knight, 2004

“(...) afin d'améliorer la qualité de l'enseignement et de la recherche pour tous les étudiants et le personnel, et d'apporter une contribution significative à la société.”

De Wit, et al 2015

2015

Quel est le rôle des enseignants de nos Centres de ressources en langues dans l'internationalisation de l'enseignement supérieur ?



Vers l'international



*"mouvements de population à
travers les frontières comme
une fin en soi" Hudzík 2020*



Initiatives au niveau méso



Échanges de personnel et d'étudiants - Bourses du Commonwealth, programmes Erasmus, programmes Fullbright

Ennew 2012, O'Dowd 2022



Diplômes conjoints, doubles, séquentiels *Ennew 2012, Kling 2018*



Accès convenu à des éléments spécifiques de programmes diplômants, afin de réduire les chevauchements et élargir le choix

Ennew, 2012



Institut et programmes de recherche conjoints *Ennew, 2012*



Réseaux universitaires internationaux –Cost Action- *Ennew, 2012*



Réseaux de formation à la recherche - écoles d'été pour les doctorants - *Ennew, 2012*



La mobilité des étudiants

OECD 2021 : 2 fois plus de mobilité internationale entre 2005 et 2018, mais seulement 13% des étudiants européens la font, et 5% des étudiants US (opendoors 2021).

Echange obligatoire

Promotion des échanges (LCGR)



Initiatives individuelles d'enseignants qui créent un réseau





Initiatives au niveau méso



Échanges de personnel et d'étudiants - Bourses du Commonwealth, programmes Erasmus, programmes Fullbright

Ennew 2012, O'Dowd 2022



Diplômes conjoints, doubles, séquentiels *Ennew 2012, Kling 2018*



Eléments de programmes diplômants partagés *Ennew, 2012*



Instituts et programmes de recherche conjoints *Ennew, 2012*



Réseaux universitaires internationaux – Erasmus+, Cost Action-

Ennew, 2012



Réseaux de formation à la recherche - écoles d'été pour les doctorants - *Ennew, 2012*



- Politique : processus de Bologne (1999) : emphase à nouveau sur la langue nationale et l'héritage national *Nelson et al, 2012*
- Programme
- **Cours**
- Enseignant
- **Etudiant**



Leask, 2003 : 4-5

Internationaliser un curriculum





Internationalisation et pédagogie ?

« L'internationalisation devrait permettre à la grande majorité des apprenants qui ne sont pas mobiles... d'acquérir les compétences internationales requises dans un monde globalisé. » *European commission, 2013*



« Autant l'internationalisation de l'enseignement est réaffirmée comme une priorité par les équipes dirigeantes des établissements d'enseignement supérieur, autant elle devient invisible lorsque l'on se penche sur ses implications pédagogiques » *Cosnefroy, 2021*



Introduire plus « d'international dans le programme »

- **Ajout de cours de langues**
- Cours du cursus en anglais
- 20% d'étudiant de mobilité
- Plus de numérique : travaux de groupes en ligne (mobilité virtuelle)
- Moocs
- Approche comparée des disciplines pour favoriser l'international par les contenus-matières
- Cours de communication interculturelle

Des adaptations pédagogiques





Mettre à jour nos manières d'enseigner

Une pédagogie internationale à trois dimensions

- Énoncé des objectifs ou acquis d'apprentissage ou compétences à développer
 - Activités et démarches d'apprentissage
 - Moyens déployés pour évaluation des acquis

Cosnefroy 2021



- Acculturation des étudiants étrangers au système éducatif hôte
- Enrôlement des étudiants dans les contenus enseignés
- Pédagogies de groupe

Trois dimensions au curriculum,
« Sainte Trinité » *Arden, 2015*





L'internationalisation at home

CECR : depuis 2018

- online conversation and discussion
- goal-oriented online transactions and collaboration

Lien entre internationalisation et nouvelles technologies depuis le Covid :

- **Mooc,**
- **cours en ligne,**
- **tandem en ligne etc.**

Linden, 2021



Moyen de compenser le décalage social

Beelen & Jones 2015; Richardson, 2016; Rumbley et al, 2022

« Le tandem participe au concept d'"internationalisation à domicile vs. à l'étranger" ». *Calvert, 1992*

Des initiatives citoyennes et ... linguistiques





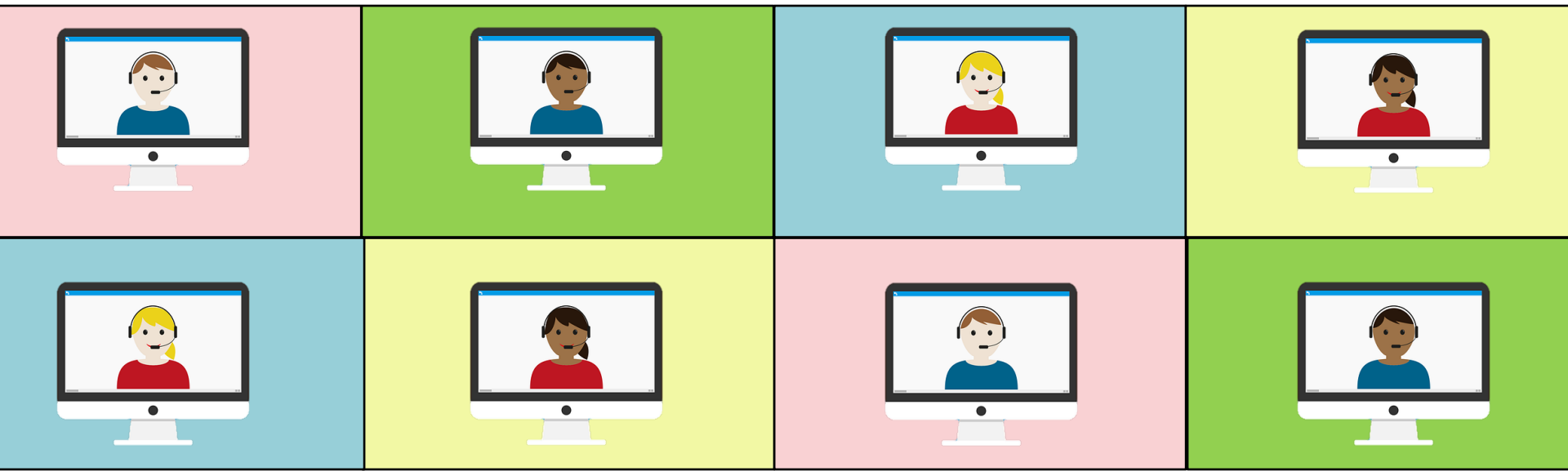
La citoyenneté globale

"donner aux apprenants les moyens de s'engager et d'assumer des rôles actifs, tant au niveau local que mondial, afin de relever et de résoudre les défis mondiaux et, en fin de compte, de devenir des contributeurs proactifs à un monde plus juste, pacifique, tolérant, inclusif, sûr et durable." De Wit, 2016

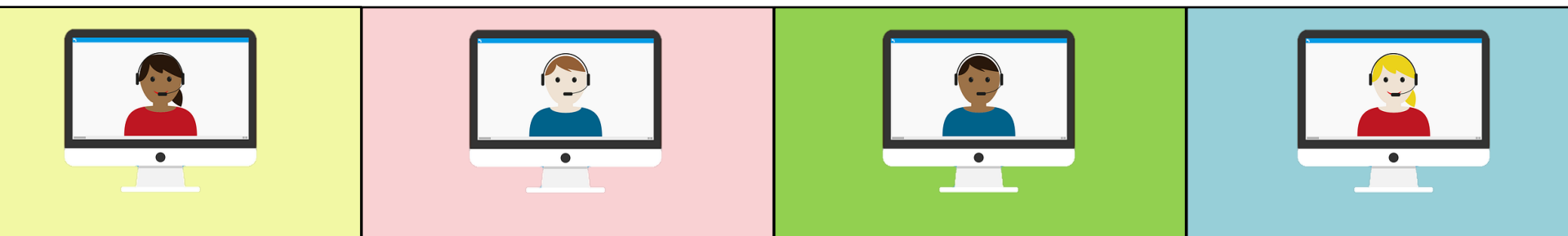




Des coopérations internes à nos cours...



Des échanges virtuels *O'Dowd, 2022*





... qui mènent vers une ouverture vers la politique

- « inciter les étudiants à passer du niveau prépolitique au niveau politique » *Byram, 2008*

- 2 projets virtuels internationaux d'étudiants

- des Etats-Unis, d'Europe, du Moyen Orient d'Afrique du Nord et d'Afrique du Sud

Helm, 2016

- De Grande Bretagne et d'Argentine réconcilier 2 communautés sur la guerre des Malouines

Porto, 2014





Apprentissage les langues autrement



Academic Solidarity (“Akademisk Dugnad”):
Cours ouverts pour les réfugiés et autres activités
<https://www.oslomet.no/en/about/academic-dugnad-refu>



“On the Run” Red Cross refugee simulation (“På Flukt”):
Journée de réflexion impliquant des étudiants ainsi que des réfugiés invités sur les difficultés rencontrées dans le cadre d’une migration forcée

<https://uwrcrn.no/pa-flukt-follow-up/>



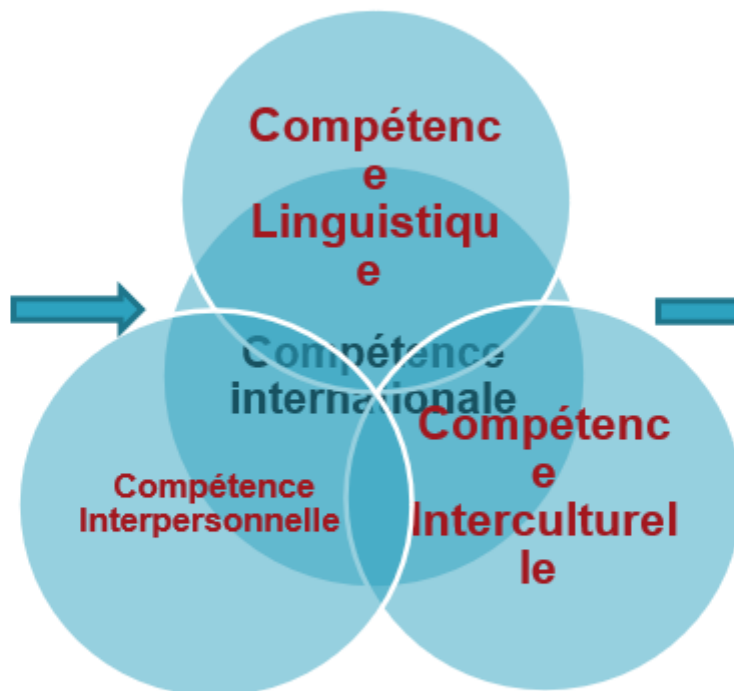


Sensibilisation des étudiants autochtones



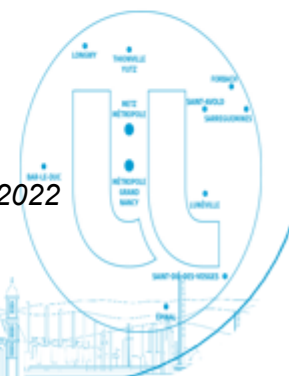
La compétence internationale

Boîte à outils pour l'équipe pédagogique



Atteindre un niveau minimum de 100pts pour acquérir la compétence internationale

Diguet, Fagot, Monaco 2022





Engagement des étudiants



Visites en entreprises en anglais, visite parlement européen, TP/TD en anglais, Saé, projet comm., partie de projet tutoré, CV Europass, conférence en anglais

Cours d'anglais

Mobilités courtes (Carous el week, COIL) , projet tutoré

LV2 / 2^{nde} langue maternelle

Module interculturel

Parrainage d'étudiants étrangers

Mobilité longue (+ 4 semaines)



Valoriser les démarches vers l'autre dans les parcours autonomes



Home Institutions Project Our partners

Buddy system

<https://buddysystem.eu/en/>

Become a Buddy for an international student or be helped by a local student!

The Buddy System is the first networking platform of peer-to-peer student mentoring

SIGN UP

The Local Buddy is helping an International Student. The International Student is helped by a Local Buddy.



Tandem

<https://www.tandem.net/fr/language-exchange/france>

Become a peer tutor and gain ECTS!

⚠ Please send your application to languagecentre@uni.lu by 25 February latest!

Peertutoring



Quel est le rôle des enseignants de nos Centres de ressources en langues dans l'internationalisation de l'enseignement supérieur ?

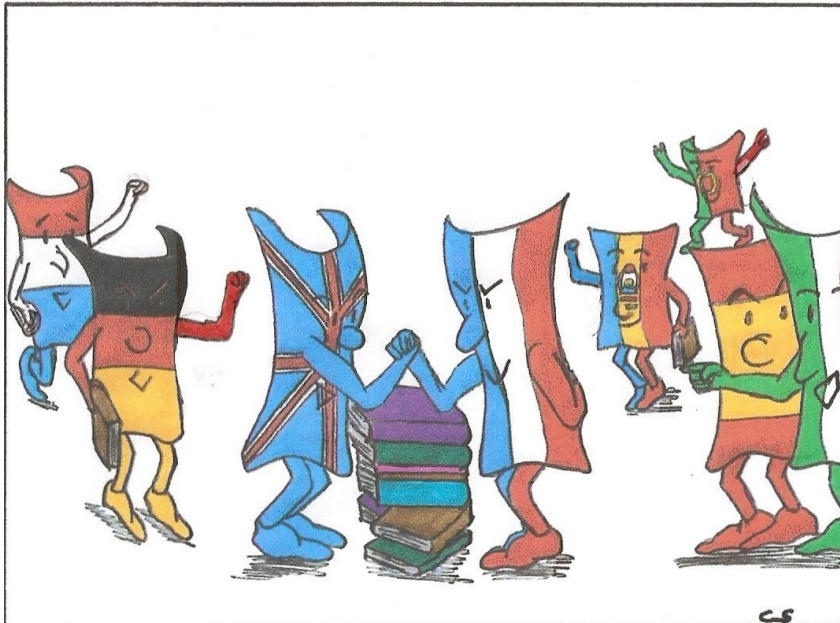


Conclusion : transition vers une internationalisation...

- *multilingue*

- *avec des cours en anglais de moins en moins nombreux au cours de la formation*
- *avec des cours de langues pour encourager l'apprentissage de la/des langue(s) locale(s)*

Grin 2019, Observatoire du plurilinguisme



Conclusion : transition vers une internationalisation...

- *multilingue*

- *avec des cours en anglais de moins en moins nombreux au cours de la formation*
- *avec des cours de langues pour encourager l'apprentissage de la/des langue(s) locale(s)*

Grin 2019, Observatoire du plurilinguisme

- **« moins élitiste et plus inclusive »** *Linden, 2021*

- *« la croissance de l'offre privée, la dépendance croissante à l'égard des étudiants internationaux payants - du moins dans certains pays » Ennew, 2012*

Conclusion : transition vers une internationalisation...



2022-2025



SERAFIN

Soutien à la formation des enseignants de langues pour favoriser l'inclusion des étudiants réfugiés dans l'enseignement supérieur

■ concertée pédagogiquement

- *Au sein des équipes sur adaptation des contenus*
- *Des échanges virtuels en coopérations avec des centres de ressources en langues sur des thématiques actuelles*
- *Mise à jour continue sur matériel créé pour les publics réfugiés pour ne pas accentués des traumatismes*

Conclusion : transition vers une internationalisation...

■ *multilingue*

- *avec des cours en anglais de moins en moins nombreux au cours de la formation*
- *avec des cours de langues pour encourager l'apprentissage de la/des langue(s) locale(s)*

Grin 2019, Observatoire du plurilinguisme

■ *« moins élitiste et plus inclusive » Linden, 2021*

- *« la croissance de l'offre privée, la dépendance croissante à l'égard des étudiants internationaux payants - du moins dans certains pays » Ennew, 2012*

■ *concertée pédagogiquement*

- *Au sein des équipes sur adaptation des contenus*
- *Des échanges virtuels en coopérations avec des centres de ressources en langues sur des thématiques actuelles*
- *Mise à jour continue sur matériel créé pour les publics réfugiés*

■ *citoyenne*

- *Reconnaissance institutionnelle pour actions*
- *Buddy system*
- *Tandem*
- *Peertutoring*



Stay connected with us



CAMPUS BELVAL
2, avenue de l'Université
L-4365 Esch-sur-Alzette

T. +352 46 66 46 – 4020

www.uni.lu



Biblio-/sitographie (1/2)



Altbach, P.G. & Teichler, U. (2001). "Internationalization and exchanges in a globalized university". *Journal of studies in International Education* 5 (1): 5-25.

Beelen, J. & Jones, E. (2015). *Redefining internationalisation at home*. Bucharest, Romania: Bologna Researchers Conference.

Buddy system, <https://buddysystem.eu/en/>

Cosnefroy, L. (2020). L'internationalisation de l'enseignement supérieur : le meilleur des mondes?, Bruxelles : DeBoeck supérieur

De Wit, H. (2012). « Internationalisation of Higher Education: Nine misconceptions ». In *Internationalisation revised: New dimension in the Internationalisation of higher education*, eds. Beelen, J. & De Wit, H. Amsterdam. CAREM. 5-21

De Wit, H., Hinter, F., Howard, L. & Egron-Polak, E (Eds.) (2015). *Internationalization of Higher Education*. Brussels: EU, European Parliament.

Diguet, J., FAGOT, M., MONACO, E. (2022). *La compétence internationale à l'IUT Nancy-Brabois*. Présentation du projet à l'IUT de Brabois

Ennew, C. (2012). «Around the World in 80 Ways: Routes to internationalization in Higher Education» in Ennew Christine & Greenaway David *The Globalization of higher education*, p.70-90

European commission. (2013). *European higher education in the world. Communication from the commission to the European parliament, the council, the European economic and social committee and the committee of the regions*. European commission. <https://eur-lex.europa.eu/>

European Union (2009). The Bologna Process 2020, Communiqué of the Conference of European Ministers Responsible for Higher Education. Retrieved from http://www.ehea.info/Uploads/Declarations/Leuven_Louvain-la-Neuve_Communique%C3%A9_April_2009.pdf

Hugonnier, B. (2017). International Student Mobility : Limits of the current Model. Higher Education Forum, vol.14. Retrieved from Hiroshima University Institutional Repository: file:///C:/Users/eve.lejot/Downloads/HigherEducationForum_14_1.pdf

Huzdik, J. (2020). *Post-COVID higher education internationalization*. NAFSA. www.nafsa.org/professional-resources/research-and-trends/post-covid-higher-education-internationalization

Grin, F. (2013). « L'anglais dans l'enseignement académique: le débat s'égaré dans les clichés ». *Le Temps*. [http://www.letemps.ch/Facet/print/Uuid/75c15e64-d34e-11e2-a62a-](http://www.letemps.ch/Facet/print/Uuid/75c15e64-d34e-11e2-a62a-b376553b4f59/l_anglais_dans_lenseignement_acad%C3%A9mique_le_d%C3%A9bat_s%C3%A9gar%C3%A9_dans_les_clich%C3%A9s)

[b376553b4f59/l_anglais_dans_lenseignement_acad%C3%A9mique_le_d%C3%A9bat_s%C3%A9gar%C3%A9_dans_les_clich%C3%A9s](http://www.letemps.ch/Facet/print/Uuid/75c15e64-d34e-11e2-a62a-b376553b4f59/l_anglais_dans_lenseignement_acad%C3%A9mique_le_d%C3%A9bat_s%C3%A9gar%C3%A9_dans_les_clich%C3%A9s)

Biblio-/sitographie (2/2)



Helm, F. (2018). « Facilitating dialogue on online intercultural exchange ». In R. O'Dowdd & T. Lewis (Eds.). *Online intercultural Exchange: Policy, pedagogy, practice* (pp.150-172). Routledge

Killick, D. (2014). *Developing the global student: higher education in an era of globalization*. London. Routledge

Knight, J. (2004). « Internationalization remodelled: Definition, approaches, and rationales ». *Journal of Studies in International education*, 8 (1), 5-31. <https://doi.org/10.1177/1028315303260832>

Knight, J. (2008). *Higher Education in Turmoil. The Changing World of Internationalization*. Rotterdam: Sense Publishers

Leask, B. (2003). *Beyond the numbers – Level and layers of internationalisation to utilise and support growth and diversity*. Presented at the 17th IDP Australian International Education Conference, Melbourne, Australia.

Leask, B. (2015).

Linden, S. (2021). « Internationalisation de l'enseignement supérieur : 10 tendances à scruter en 2021 », in *Newstank*, Paris - Analyse n° 206264, <https://education.newstank.fr/article/view/206264/internationalisation-enseignement-superieur-10-tendances-scruter-2021.html>

Nelson, A. R. et al. (2012). *The Global University: Past, Present, and Future Perspectives (Historical Studies in Education)*. New York . Palgrave and Macmillian.

O'Dowd, R. (2022). *Internationalising Higher Education and the Role of Virtual Exchange* (1st ed.). Taylor and Francis. Retrieved from <https://www.perlego.com/book/3786416/internationalising-higher-education-and-the-role-of-virtual-exchange-pdf> (Original work published 2022)

OECD. (2021), *Education at a glance 2021: OECD indicators. Organisation for Economic Co-operation and Development*. https://www.oecd-ilibrary.org/education/education-at-a-glance-2021_b35a14e5-en

Oslomet <https://www.oslomet.no/en/about/academic-dugnad-refugees>

Perrenoud, P. (1993). Curriculum : le formel, le réel, le caché. In J. Houssaye (dir.), *La pédagogie : une encyclopédie pour aujourd'hui* (pp. 61-76). Paris. ESF

Porto, M. (2014). « Intercultural citizenship education in an EFL online project in Argentina ». *Language and Intercultural communication*, 14(2). 245-261. <https://doi.org/10.1080/14708477.2014.890625>

Red cross nordic <https://uwrcrn.no/pa-flukt-follow-up/>